

外教社翻译研究丛书

On Translation Teaching

翻译教学论

王树槐 著

H059
201326

外教社翻译研究丛书

国家社会科学基金项目成果

On Translation Teaching

翻译教学论



王树槐 著

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

翻译教学论 / 王树槐著.

—上海:上海外语教育出版社,2013

(外教社翻译研究丛书)

ISBN 978-7-5446-3398-7

I. 翻… II. 王… III. 翻译—教学理论 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 128184 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李欣

印 刷: 上海华教印务有限公司

开 本: 890×1240 1/32 印张 11.375 字数 319 千字

版 次: 2013 年 9 月第 1 版 2013 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-3398-7 / H · 1775

定 价: 33.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

“外教社翻译研究丛书”编委会

(按姓氏笔画为序)

顾问:

王宗炎 (中山大学)

刘重德 (湖南师范大学)

主任委员:

庄智象 (上海外语教育出版社)

杨自俭 (中国海洋大学)

黄国文 (中山大学)

委员:

王克非 (北京外国语大学)

冯庆华 (上海外国语大学)

申丹 (北京大学)

刘士聪 (南开大学)

吕俊 (南京师范大学)

朱志瑜 (香港理工大学)

许钧 (南京大学)

张佩瑶 (香港浸会大学)

张美芳 (澳门大学)

汪义群 (上海外语教育出版社)

罗选民 (清华大学)

郭建中 (浙江大学)

郭著章 (武汉大学)

廖七一 (四川外语学院)

谭载喜 (深圳大学)



总序

翻译研究是不是一个学科,翻译有没有“学”,现在不应该再费时间争论了。董秋斯 1951 年就提出要建立翻译学,要写出两部大书,一部是《中国翻译史》,另一部是《中国翻译学》。苏珊·巴斯奈特(Susan Bassnett)和安德列·勒菲弗尔(André Lefevere)在为《翻译研究丛书》写的总序中第一句就宣称:“The growth of Translation Studies as a separate discipline is a success story of the 1980s.”(1993)我国自 1979 年就开始招收翻译专业的硕士研究生,1986 年国务院学位办公布了首批“翻译理论与实践”(二级学科)的硕士点,现在已有一大批以翻译研究为学术方向的硕士生和博士生。1989 年以来,国家社科基金和教育部人文社科基金都陆续设立了一些翻译研究项目,1992 年国家技术监督局发布《学科分类与代码》,把翻译学正式定为语言学(一级学科)中应用语言学(二级学科)之下的一个三级学科。虽然这个学科定位还不够科学,但这个学科的存在已被公认。这说明学科的产生和发展不是以个人的意志为转移的,它是随着社会的进步和人类认识水平的提高而产生和发展的。

近 20 年来,这个领域的国内外学者都在努力加大研究力度,拓展研究领域,深化研究层次,陆续出版了不少翻译学研究的新成果。上海外语教育出版社为满足国内翻译教学的需求并推动这个学科的发展,经过精心选择,引进了一套“国外翻译研究丛书”,这在我国翻译界还是第一次。这套丛书在翻译教学和研究中已经并将继续发挥它的

重要参考和借鉴作用。

但是引进与借鉴不是目的,我们的目的是结合我们自己的翻译研究和教学实践进行新的创造。怎样创造?许多学科的发展史证明,要创造就要中外结合。怎么结合?中国学术史告诉我们,要结合就要以自己的研究为根基,以国外的研究为参照,借鉴其理论与方法,改造和创立基本范畴,建立新的范畴系统。这个以自己为主的中外结合的原则就是学科建设的方针,也是我国翻译研究现代化的必由之路。对一个学科的发展来说,引进国外的理论和方法很重要,但更重要的是要结合我们的翻译实践、翻译教学与研究,写出与我们自己的实际密切结合的论著。国内已经出版了一些这样的著作,对翻译学的建设起到了某种程度的推进作用,功不可没。但从理论的系统性和研究方法的科学性上来说,我们还没有一本多数人认可的《翻译学导论》。此外,在中国传统译论的继承性研究、外国译论的借鉴性研究、翻译实践(包括翻译教学实践)中新问题的探索性研究、相关学科(如文化、心理学、语言学、文学、社会学、哲学等)的吸融性研究以及方法论的多层次研究(包括本学科的和相关学科的)等几个重要领域,也都缺乏高水平的系统研究的论著。

为了进一步推动翻译学的研究与发展,满足这门学科研究生教育的教学与研究的需求,我们特别组织国内专家撰写以翻译学学科本体研究为主的系统的理论性论著——“外教社翻译研究丛书”。在筹划此套丛书时,我们了解到中山大学“985”学科建设项目也正组织编写“中山大学翻译研究丛书”;我们很高兴把他们的这些选题纳入到“外教社翻译研究丛书”中来。本丛书是一个开放性的系列,我们撰写、约稿的原则是:(1)作为翻译研究类的学术专著,应充分反映本领域国内外最新研究成果;(2)追求理论的系统性和学术观念与研究方法的创新性,目的是对翻译学的发展和翻译人才的培养起重要的推动作用;(3)用汉语撰写。读者为高等学校翻译以及其他相关专业的教师、研究生,翻译学界、语言学界以及文学、文化、哲学与心理学等学界的翻译工作者和爱好者。

翻译是人类跨语言跨文化的交流活动,是推动人类社会进步的最重要的手段和途径之一。I·A·理查兹(Ivor Armstrong Richards)



曾说,翻译很可能是宇宙进化过程中产生的人类最复杂的一类活动。它的复杂性必然对我们的研究构成挑战,要求我们的研究不断拓展,不断创新,不断深化。从古至今,大体说来,人类对翻译的研究已有了直观经验式的、文艺学的、语言学的、文化学的等多种视角和方法。我们相信,我国的学者一定会同世界各国的同行一道,对人类这项重要而复杂的活动不断加以探索,进行多层次多角度的研究,为这门学科的发展作出我们自己的贡献。

“外教社翻译研究丛书”编委会

III

总
序

在全球化背景下,经济、文化交流的需求越来越大,对翻译、翻译人才培养也提出了越来越高的要求。提高翻译人才培养效率,便需要我们对翻译教学理论进行研究。本书旨在借鉴翻译学、语言学、教育心理学的研究成果,开拓科学、优质的课程模式、教学原则、教学方法、教学评价体系,一方面加强理论对指导作用进而达到提高翻译能力的目的,另一方面,也丰富翻译理论研究,为翻译学的构建增添充实的一家。

当前国内外翻译教学研究的总体态势是,将社会要求、翻译课程、学生中心、信息技术、心理过程等理念融入理论视角之中,进而教学上表现出勃勃生机。但是在这一生机的背后却存在着一些问题,它们是:1. 缺乏一个符合中国语境的翻译能力模式;2. 没有系统梳理应该纳入翻译教学体系的翻译理论;3. 对比语言学、语篇语言学等翻译教学理论需要进一步加强可操作性;4. 美学、文体学的翻译教学理论研究尚不成熟;5. 翻译过程教学和翻译结果教学的新证关系需要理清;6. 建构主义翻译教学的积极意义、理论缺陷和运用误区需要明了;7. 缺乏系统阐述翻译课程体系的教学原则;8. 翻译教学的方法论体系尚不完善;9. 缺乏一个全面、系统的翻译教学评价模式。这些问题亟待理论的研究。

翻译能力理论问题是翻译教学理论研究的核心与基础。目前对它的研究出发点或在结果/过程侧面,或在心理/技能侧面,或在天赋/



前言

在全球化背景下,经济、文化交流的需求越来越大,对翻译、翻译人才培养也提出了越来越高的要求。而提高翻译人才培养效率,便需要我们对翻译教学理论进行研究。本书旨在借鉴翻译学、语言学、教育心理学的研究成果,开拓科学、前瞻的课程模块、教学原则、教学方法、教学评价体系,一方面加强理论的指导作用进而达到提高翻译能力的目的,另一方面,也丰富翻译理论研究,为翻译学的构建增添充实的一章。

当前国内外翻译教学研究的总体态势是:将社会要求、翻译规范、学生中心、信息技术、心理过程等理念融入理论视角之中,因此研究上表现出勃勃生机。但是在这一生机的背后却存在着一些隐伏的问题,它们是:1. 缺乏一个符合中国语境的翻译能力模式;2. 没有系统梳理应该纳入翻译教学体系的翻译理论;3. 对比语言学、语篇语言学的翻译教学理论需要进一步加强可操作性;4. 美学、文体学的翻译教学理论研究尚不成熟;5. 翻译过程教学和翻译结果教学的辩证关系需要理清;6. 建构主义翻译教学的积极意义、理论缺陷和运用误区需要明了;7. 缺乏指导编制翻译课程体系的教学原则;8. 翻译教学的方法论体系尚不丰富;9. 缺乏一个全面、发展的翻译教学评价模式。这些问题亟待理论的解决。

翻译能力理论问题是翻译教学理论研究的核心与基础。目前对它的研究出发点或在结果/过程侧面,或在心理/技能侧面,或在天赋/



建构侧面,重心各有不同。我们需要的是适合中国国情的翻译能力综合模式,它应该包括:语言—语篇—语用能力、工具能力、文化能力、策略能力、转换思维能力、人格统协能力。

直接发展翻译能力的因素是翻译课程设计。它应该涉及相关的语言学、翻译学和文化学知识,如句/句群层次的逻辑组块知识、语篇重构知识、美学表现技巧、文化策略、翻译过程策略、人格与思维训练。

指导翻译课程实施的宏观思想是翻译教学原则。它的目的在于解决理论知识繁多与训练课时短少、教学与发展之间的矛盾。我们首先要意识到学生在翻译技能、语言能力、翻译思维、翻译创造性等方面的发展阶段;然后要考察心理学中能借为利用的思想,如课程结构的编排原理、陈述性知识与程序性知识的高效组织方式、非智力因素的发展途径,使得简约、快捷、经济的翻译学习成为可能。另外,针对当前对过程翻译教学、建构主义翻译教学或捧之入天,或挞之入地的两种极端态度,有必要做出理性的分析和认识,理清它们与传统结果翻译教学、客观主义翻译教学的关系。

翻译课程的顺利实施,需要丰富的教学方法做前提保证,因此翻译教学法是翻译教学理论体系不可或缺的构成部分。整体上,翻译教学方法分为以过程为中心的教学法和以结果为中心的教学法,它们分别包括许多具体方法,是国内外学者在教学实践中对经验的概括和对理论的演绎。

对翻译教学系统起着目标管理、反馈、调节作用的是翻译教学评价。目前的评价多集中在结果领域,对过程领域只有极少数学者开始注意。由于东西方语言的差异、教育理论的悬殊,对两个领域的评价分别该涉及哪些因素,认识上是有很区别的。如何确定评价的范畴和标准,对评价的形态进行改革,利用评价来促进教学和发展,是翻译教学评价研究的重要任务。

本书包括七章。第一章是绪论,研究者对东西方翻译教学理论研究的背景作了全面的综述。第二章是翻译能力理论研究,在综述了国内外十一种翻译能力模式之后,研究者提出了翻译能力的综合模式。第三章是翻译课程模块设计,它由七个模块组成。第四章是翻译教学原则研究,包括层次性原则、结构性原则、认知性原则、折衷性原则、链



接性原则。第五章是翻译教学方法研究,研究者评述了十八种翻译教学方法,并述介了“惑→诱→产”教学法的教学实验。第六章是翻译教学评价研究,研究者提出“发展性翻译教学评价模式”。第七章是结论,研究者提出了尚待进一步研究的五个问题,并对翻译教学研究范式作了概括和展望。

本书的创新点在于提出了翻译能力的综合模式和翻译教学原则,设置了翻译课程模块,并提出了“惑→诱→产”翻译教学法和“发展性翻译教学评价模式”。另外,由于笔者已经阅读本领域的绝大部分文献,因此,对相关问题所做的综述、评论是比较深入、全面的,对于同行的研究来说,具有一定的文献参考价值,它们是:1. 国内、国外翻译教学研究的现状与特点;2. 翻译能力的理论研究;3. TAPs 翻译研究的成就、问题与前景;4. 建构主义理论:从心理学到教育学再到翻译教学的发展演变;5. 翻译教学的诸种方法;6. 翻译教学评价的因素。本书的研究方法既有自上而下的规定式、演绎式研究,也有自下而上的描写式、归纳式研究,希望本书能为翻译课教师、翻译理论研究者^①在理论和实践的^②结合上,提供一定的启示和帮助。

王树槐

2013年2月

1.1 国内翻译教学理论研究的现状与特点	11
1.2 国外翻译教学理论研究的现状与特点	11
1.3 国内翻译教学理论研究的发展与现状	14
1.3.1 国内传统翻译教学研究的状况	14
1.3.2 国内近年翻译教学理论研究的趋势	20
1.4 翻译教学理论研究:成就、问题、展望	23
第二章 翻译能力模式论	26
2.1 翻译能力理论研究综述	26
2.1.1 翻译能力性质与构成	27
2.1.2 翻译能力发展带假说	35
2.1.3 小结	38
2.2 翻译能力的综合模式	40
2.2.1 翻译能力综合模式的构成要素	41

目 录

第一章 绪论	1
1.1 翻译教学实践：现状与问题	1
1.1.1 问卷调查结果报告	1
1.1.2 英语专业本科生翻译教学情况调查问卷以及统计 表	5
1.2 国外翻译教学理论研究的现状与特点	11
1.3 国内翻译教学理论研究的发展与现状	18
1.3.1 国内传统翻译教学研究的状况	18
1.3.2 国内近年翻译教学理论研究的趋势	20
1.4 翻译教学理论研究：成就、问题、意义	23
第二章 翻译能力模式论	26
2.1 翻译能力理论研究综述	26
2.1.1 翻译能力性质与构成	27
2.1.2 翻译能力发展阶段说	36
2.1.3 小结	38
2.2 翻译能力的综合模式	40
2.2.1 翻译能力综合模式的构成因素	41



2.2.2 翻译能力综合模式的发展阶段	42
---------------------------	----

第三章 翻译课程模块论

46

3.1 知识融入模块	46
------------------	----

3.1.1 对比语言学知识	46
---------------------	----

3.1.2 语篇语言学知识	48
---------------------	----

3.1.3 语体、文体学、美学知识	51
-------------------------	----

3.1.4 文化知识	52
------------------	----

3.1.5 翻译知识	53
------------------	----

3.1.6 翻译工具知识	54
--------------------	----

3.2 句/句群的逻辑组块模块	58
-----------------------	----

3.2.1 英汉翻译教学的组块	58
-----------------------	----

3.2.2 汉英翻译教学的组块	62
-----------------------	----

3.3 语篇移境重构模块	72
--------------------	----

3.3.1 文本分析	72
------------------	----

3.3.2 语篇格式塔重构：宏观结构	72
--------------------------	----

3.3.3 语篇语域重构：中观结构	73
-------------------------	----

3.3.4 语篇脉络重构：微观结构	73
-------------------------	----

3.3.5 语篇功能再现	74
--------------------	----

3.4 美学表现模块	78
------------------	----

3.4.1 表层美质	78
------------------	----

3.4.2 中层美质	81
------------------	----

3.4.3 深层美质	85
------------------	----

3.4.4 小结	89
----------------	----

3.5 文化策略模块	90
------------------	----

3.5.1 实用翻译文化策略	91
----------------------	----

3.5.2 文学翻译文化策略	92
----------------------	----

3.6 翻译过程策略模块	96
--------------------	----

3.6.1 规定性翻译过程策略	97
-----------------------	----

3.6.2 描写性翻译过程策略	99
-----------------------	----



3.7 个性与思维模块	118
3.7.1 人际/情感策略	118
3.7.2 翻译思维策略	121
第四章 翻译教学原则论	129
4.1 层次性原则	129
4.1.1 翻译技能发展维度	130
4.1.2 语言能力发展维度	131
4.1.3 翻译思维发展维度	134
4.1.4 创造性发展维度	136
4.2 结构性原则	137
4.2.1 布鲁纳结构主义教学论述介	138
4.2.2 结构主义教学论在翻译教学中的运用	142
4.2.3 结构主义的局限及改进	160
4.3 认知性原则	161
4.3.1 “认知同化学习”模式翻译教学	161
4.3.2 “信息加工心理学”模式翻译教学	171
4.3.3 心理语言学模式翻译教学	182
4.4 折衷性原则	190
4.4.1 过程教学和结果教学的折衷	191
4.4.2 客观主义教学和建构主义教学的折衷	202
4.5 链接性原则	218
4.5.1 英语无灵主语句语料库	218
4.5.2 转移修辞法语料库	220
4.5.3 风格比较语料库	220
4.5.4 复合句翻译语料库	222
4.5.5 虚实转换语料库	224
4.5.6 特殊句型语料库	224
4.5.7 衔接关系词语料库	226
4.5.8 名词动用语料库	227



4.5.9	转化为名词的语料库	228
4.5.10	拟声词翻译语料库	229
4.5.11	新词翻译语料库	232
4.5.12	对词(twin words)语料库	233

第五章 翻译教学方法论 235

5.1	以过程为中心的翻译教学法	235
5.1.1	批评法	236
5.1.2	比较法	237
5.1.3	翻译工作坊教学法	238
5.1.4	平行文本教学法	239
5.1.5	翻译语料库教学法	239
5.1.6	计算机辅助翻译教学法	241
5.1.7	翻译档案教学法	243
5.1.8	笔译推理教学法	244
5.1.9	功能主义翻译教学法	245
5.1.10	翻译卷宗写作教学法/翻译日记写作教学法	246
5.1.11	信息交流教学法/e-mail 名单教学法	247
5.1.12	翻译任务教学法	248
5.2	以结果为中心的翻译教学法	249
5.2.1	英汉语言对比教学法	249
5.2.2	语篇翻译教学法	249
5.2.3	修辞教学法/文体教学法/美学教学法	250
5.2.4	社会符号学翻译教学法	250
5.2.5	二度对话翻译教学法	251
5.2.6	五步翻译教学法	251
5.3	翻译教学方法的综合运用	252
5.4	“惑→诱→产”翻译教学法	254
5.4.1	惑的阶段:惑结定位	254



5.4.2 诱的阶段	256
5.4.3 产的阶段	267
5.4.4 实验效果分析	271

第六章 翻译教学评价论

6.1 翻译教学评价系统	278
6.2 发展性翻译教学评价: 结果领域	280
6.2.1 翻译教学评价文献综述	280
6.2.2 发展性翻译教学评价的三阶段评价要件	284
6.2.3 发展性翻译教学评价的实施	288
6.2.4 发展性翻译教学评价的形态	288
6.3 发展性翻译教学评价: 过程领域	290
6.3.1 翻译策略评价	290
6.3.2 翻译人格评价	292
6.3.3 翻译学习风格评价	293
6.3.4 翻译理念评价	296
6.4 小结	298

第七章 结论

7.1 研究回顾与总结	300
7.2 尚待进一步研究的问题	304
7.3 翻译教学研究范式: 回顾与展望	305

参考文献

后记

第一章

绪论

1.1 翻译教学实践：现状与问题

翻译教学与翻译活动同时存在,且由来已久。在中国,最早的系统翻译培训在公元 10 世纪左右开始,当时正是持续了九个世纪的佛经翻译运动到达高潮的时候(Hung, 1996: 31);有文献可查的最早培养翻译人才的学校则出现在元代。(马祖毅,1999:2)在欧洲,职业翻译出现在 17 世纪,职业翻译教育出现在 18 世纪末和 19 世纪初(Dollerup, 1996: 19-20);同时,(将翻译)作为语言学习手段的语法翻译教学盛行于 18 世纪末期的普鲁士和英法等国。(Howatt, 1984: 131-2)在当代,东西方都在各自的高等教育机构设立翻译专业、翻译系、翻译学院,或在外语专业中开设翻译课作为核心课程,以适应社会对翻译人才的需要。

相比之下,翻译教学理论研究的历史却很短暂,这与翻译教学实践的悠久历史是不相称的。在中国,翻译教学研究的历史严格说来只有 20 年左右;在国内外翻译理论研究体系中,翻译教学研究的地位,也只是在 1972 年 James Holmes (2000 / 1972)发表“The Name and Nature of Translation Studies”一文后才确立下来。在对翻译教学理论进行系统研究之前,我们有必要了解翻译教学的现状,特别是翻译教学中教师对翻译理论和教学理论运用的现状,这是我们研究的立论基础。

1.1.1 问卷调查结果报告

我们调查的对象是国内 43 所大学的英语专业翻译课教师。共随

机发出问卷 120 份(问卷请见下节),回收 94 份,有效问卷 87 份。调查的学校中综合性大学占 39.2%,理工科大学占 18.4%,师范类大学占 26.4%,外语类大学占 8.0%,其他占 8.0%。结果报告如下:

1. 翻译教师的翻译教龄结构比较理想。

问及翻译教龄时,回答在 1-3 年的占 16.1%,4-6 年的占 39.0%,7-10 年的占 34.5%,10-20 年的占 10.3%。这样一个分布态势表明,大部分翻译教师年富力强,能与学生充分沟通、打成一片,并且在翻译理论、教学艺术上有较强的可塑性或一定的稳定性。但可能的消极影响是年轻教师在理论修养上不足,教学经验上还有待加强。

2. 翻译教师自我翻译实践量不足。

在“教学材料来源”的调查中,选择“自己翻译过的材料”的占 6.9%，“大部分是自己翻译过的材料,少量引用别人的材料”的占 16.1%，而选择“大部分是别人译过的材料,少量是自己翻译过的”占了 43.7%，选择“自己翻译过的和别人的各占一半”的占 23.1%，选择“基本上使用别人的教材或材料”占 9.2%。陆谷孙曾言“不译满一百万字最好勿轻言译事”(毛荣贵,2001:2),此话或许有些过头,但足量的翻译实践于翻译教师和理论研究者的重要性可见一斑。

3. 翻译课时不足。

根据访谈和统计,各个学校翻译课开课为 2 到 4 个学期不等,平均课时为 105.6 节。《高等学校英语专业英语教学大纲》规定,笔译必须第 6、7、8 三个学期开,如果按照每学期 16 周,每周 4 学时计算,总学时应该达 192。翻译教育家刘宓庆(2003:28-29)建议的翻译学时是:翻译本科一年级每周不少于 6 小时,全学年约 156-160 小时,二年级每周不少于 4 小时,全学年约 104-110 小时,共计 260-270 小时。调查显示的课时量还不到刘宓庆建议的一半。

4. 英语专业学生的英文水平堪忧。

在学生的语法能力的调查中,认为“很强”和“较强”的仅占 26.4%，认为“一般”和“较差”的占到 73.6%。对于第 10 题,在学生译文简洁程度的调查中,认为“比较简洁”的占 9.2%，认为“一般”和“啰唆”的占到 91.8%。对于第 17 题,在对学生美学再现能力的调查中,